

УДК 821.111 У. Шекспир, Б. Шоу

КРЕАТИВНАЯ РЕЦЕПЦИЯ ТРАГЕДИИ «МАКБЕТ» УИЛЬЯМА ШЕКСПИРА У БЕРНАРДА ШОУ

Аль-Гарзи Хайдер Хади,
аспирант кафедри
зарубежної літератури БГУ

Поступила в редакцію 13.04.16

UDC 821.111 У. Шекспир, Б. Шоу

CREATIVE RECEPTION OF THE TRAGEDY “MACBETH” BY WILLIAM SHAKESPEARE OF BERNARD SHAW

AL-Garthy Haider Hadi*,
Post-Graduate Student of the Department
of Foreign Literature, BSU

Received on 13.04.16

В данной статье рассмотрены драматургическая («Макбет карикатурный») и прозаическая («Мистер Беннет полагает, что пьесы писать легче, чем романы») версии креативной рецепции шекспировского «Макбета» в творчестве Бернарда Шоу как отражение многолетней полемики двух классиков английской литературы; доказано, что попытки изменения шекспировского текста в творческой практике Б. Шоу диктовались необходимостью критики вульгаризированного сценического воплощения шекспировских пьес на театральных подмостках Британии («Макбет карикатурный»), а также иллюстрацией безосновательности дискуссий по поводу легкости создания произведений того или иного жанра («Мистер Беннет полагает, что пьесы писать легче, чем романы»). При анализе произведений Б. Шоу отмечены релевантные компоненты его писательского стиля: от изящной шутки, легкого иронического замечания, фарса до язвительной сатиры и интеллектуального парадокса.

Ключевые слова: креативная рецепция, Бернард Шоу, «Макбет карикатурный», пародия, ирония, диалог, переписывание, шекспировская критика.

Macbeth Skit and Arnold Bennett thinks Playwriting easier than Novel Writing by Bernard Shaw have been analyzed in this article to illustrate the dramatic and prosaic versions of the creative perception of Shakespeare's play *Macbeth*. The necessity to criticize the vulgar interpretations of Shakespeare's plays on the British stage and to accentuate groundlessness of the further discussion about the easiness to write a piece of any literary genre or form are defined as main Shavian reasons to rewrite Shakespeare's plays. Parody, irony, paradox were pointed out as relevant features of Shavian style.

Keywords: creative perception, Bernard Shaw, Macbeth Skit, parody, irony, dialogue rewriting, Shakespearean criticism.

Мировой художественной традиции свойственно постоянное появление произведений, вступающих в диалог с текстами великих предшественников (в нашем случае, пародии, ремейки, продолжения). Креативная рецепция в контексте многолетней полемики Бернарда Шоу и Уильяма Шекспира представляет собой своеобразный диалог между принимаемой и принимающей сторонами, текстами знаменитого стратфордianца и их творческими интерпретациями, фактически закрепленными в создании новых литературных произведений теоретиком и практиком нового типа драматургического искусства. Предметом исследования в данной статье является творческая рецепция трагедии У. Шекспира «Макбет», осуществленная в виде практики переписывания

Б. Шоу некоторых актов трагедии в пародии «Макбет карикатурный» («Macbeth Skit», 1916) и в прозаической интерпретации ее финальных сцен «Мистер Беннет полагает, что пьесы писать легче, чем романы» («Arnold Bennett thinks Playwriting easier than Novel Writing», 1916).

Интерес Бернарда Шоу к великим трагедиям Уильяма Шекспира, в том числе и к пьесе «Макбет», отличается особым постоянством. Еще в годы учебы в Дублине (*English Scientific and Commercial Day School*, 1869–1871) вместе с однокашником Метью Эдвардом МакНалти будущий драматург организовал клуб, который занимался постановками пьес У. Шекспира, первой из которых стала трагедия «Макбет». Эксплицитные и имплицитные отсылки к этой трагедии постоянно встречаются в пьесах Б. Шоу, самыми известными из которых, пожалуй, являются упоминание о «проклятом пятне» («Out, damned spot!») и знаменитая цитата,

* Фамилию автора статьи «Бернард Шоу vs Уильям Шекспир: формы рецепции шекспировского наследия», опубликованной в журнале «Весті БДПУ. Серія 1. Педагогіка. Психологія. Філологія. № 1. 2016», на английском языке следует читать так: AL-Garthy Haider Hadi.

точнее перифраза «Who would have thought that woman to have had so much blood in her?» в «Смуглой леди сонетов» («The Dark Lady of Sonnets», 1910), а также блистательная победа Роб Роя над Макбетом в кукольном фарсе «Шекс против Шо» («Shakes vs Shav», 1949). Заметим, что в год создания «Смуглой леди сонетов» Бернард Шоу пишет прозаическое произведение «Тайна костюмерной» («A Dressing Room Secret»), которое было напечатано на программках вышеуказанной пьесы в Хэймаркетском театре 24 ноября 1910 г. В этом юмористическом наброске в качестве действующих лиц выступают бюст У. Шекспира и несколько героев его пьес. Недовольная предложенным ей платьем («Do I look in this dress as if I could commit a murder?» [1, с. 247]) в костюмерную врывается актриса, играющая леди Макбет. Она впечатлена говорящим бюстом, с которым вступает в перепалку. Бюст невозмутимо выражает свое отношение к образу леди Макбет как к творческой неудаче и сравнивает последнюю со своей женой Анной Хэтоуэй: «You are one of my failures. I meant Lady Mac to be something really awful; but she turned into my wife, who never committed a murder in her life – at least not a quick one <...> If you notice, Lady Macbeth has only one consistent characteristic, which is, that she thinks that her husband does it wrong and that she can do it better <...> Apart from that I defy to find any sort of sense in Lady Macbeth. I couldn't conceive anybody murdering man like that» [1, с. 247–248]. Используя бюст У. Шекспира, Бернард Шоу вкладывает в его уста собственные иронические замечания о сценическом прочтении шекспировских пьес в начале XX в., в приведенном эпизоде – о театральном воплощении образа леди Макбет. Емкое сравнение леди Макбет с женой английского барда в очередной раз показывает, что полемика Б. Шоу с У. Шекспиром основывалась на глубоком знании и понимании его творчества. Свой набросок Б. Шоу заканчивает «чихом» У. Шекспира, от которого бюст рассыпается на кусочки, и финальной фразой: «It never spoke again» [1, с. 249].

В 1916 г. культурная жизнь Англии была насыщена событиями, посвященными 300-летию со дня смерти великого драматурга. Известные исполнители шекспировских ролей Лилла МакКарти (Lillah McCarthy) и Джеральд дю Морье (Gerald du Maurier) в очередной раз предстали перед публикой в юбилейной постановке «A Tribute to

the Genius of William Shakespeare». Исполнение указанными выше актерами главных ролей в постановке пьесы «Макбет» вызвало резкую критику Бернарда Шоу. Возможно этим актом объясняется намерение драматурга написать карикатурный вариант пьесы «Макбет», исполнителями которой должны были стать Лилла МакКарти и Джеральд дю Морье. За основу произведения берется I акт шекспировской пьесы: сцены V и VII. В первой леди Макбет читает письмо мужа, в котором тот сообщает о предсказаниях ведьм. В этой же сцене Макбет возвращается домой. Во второй из указанных сцен супруги планируют убийство Дункана. Реплики леди Макбет сохраняются полностью, правда, в некоторых случаях в них вкрапляются замечания мужа. Реплики Макбета переписаны полностью. При этом некоторые высказывания Макбета приписываются в предлагаемой пародии леди Макбет. Таким образом выстраивается полемический дискурс, в котором противопоставлены две языковые эпохи. В очередной раз Бернард Шоу фокусируется на проблемах рецепции и понимания шекспировских текстов его современниками, в частности, он затрагивает языковой вопрос и шекспировскую риторику. Следует вспомнить, что вопрос шекспировского языка широко отражен Бернардом Шоу и в других произведениях. Например, в пьесе «Смуглая леди сонетов» Неизвестный впечатлен речью Елизаветы: «...My mistress is a marvelous proper woman. But she does not speak so well as you. "All the perfumes of Arabia"! That was well said: spoken with good accent and excellent discretion» [2] и чуть ниже продолжает: «"All the perfumes of Arabia"! "Beautified"! "Beautified"! A poem in a single word. Can this be my Mary? [To the Lady] Why do you speak in a strange voice, and utter poetry for the first time?!» [2]. Уже из этого небольшого отрывка видно, что модель оценки женской речи, к которой обращается Б. Шоу в данной пьесе, позже будет использована и в «Макбете карикатурном».

Лейтмотивом такого подхода может служить реплика шовианского Макбета, адресованная жене: «Your language is beyond me» [3, 346]. Следует отметить, что язык шекспировских пьес действительно сложен для понимания представителями последующих поколений. Если обратиться к полному собранию сочинений У. Шекспира, то практически каждое издание сопровождается пространными постраничными ссылками, объясня-

ющими шекспировское словоупотребление, идиоматику, грамматику. И снова нужно подчеркнуть, что Б. Шоу знаком не только с темными местами шекспировского текста, но и с их возможными интерпретациями. Более того, его собственные пьесы демонстрируют неугасающий интерес к вопросам языка. Достаточно упомянуть в данном контексте пьесу «Пигмалион».

Реплики Макбета насыщены выражениями, иронично акцентирующими шекспировскую риторику в речи леди Макбет: «I am never tired of hearing you/ Express yourself in that magnificent way» [3, с. 345]; «I never met a woman who could talk over my head as you do» [3, с. 347]. Более того, когда в репликах леди Макбет появляются темные места, Макбет не только указывает на это, но и дает свои комментарии:

Lady M. ...Letting 'I dare not' wait upon 'I would',

Like the poor cat i' the adage?

MACBETH. Like what?

LADY M. (*Louder*) Like a cat.

MACBETH. Oh, the cat. In the *what*, did you say?

LADY M. In the adage.

MACBETH. Never heard of it. Your language is beyond me, my dear girl. However, if you want to know what I am afraid of, I'm afraid of police. I dare do all that may become a man – a law abiding man, you understand – without getting him into trouble.who dares do more is – well, he isnt *me* [3, с. 346].

Последняя реплика Макбета является яркой иллюстрацией «осовременивания» У. Шекспира. Заметим, что в комментариях к полному изданию пьес У. Шекспира содержится следующая расшифровка adage / пословицы: «The cate would eaten fyshe, and would not wet her feet (Heywood)» [4, с. 1051]. Характерно, что тема feat / feet развивается в конце пьесы. Б. Шоу приписывает последнюю в первом действии шекспировской трагедии реплику Макбета его жене: «Each corporal agent to this terrible feat». Комментарии к ней Макбета заставляют вспомнить знаменитую пословицу: «Yes – give us a chance, old girl – [*again tragically*] Each corporal agent to these terrible feet – Look here: what's wrong with my feet?» [3, с. 348]. После на сцене в своем собственном образе появляется мисс МакКартти, исполнявшая роль леди Макбет. Она убеждает Джеральда дю Морье, игравшего Макбета, покинуть цену: «Gerald: come off it. I shall never make a Shakespearian

actor of you». [*She leads him ignominiously from the stage*] [3, с. 348]. Нужно отметить, что пьеса так и не была ни разу сыграна. Одной из причин называют отказ МакКартти и дю Морье играть в предложенной им пьесе. Произведение до 1960 г. не публиковалось. Его условное название «Macbeth Skit» было предложено литературоведом Бернардом Дукором (Bernard F. Dukore), который впервые представил данное сочинение Бернарда Шоу широкой публике. Что касается русскоязычных изданий, то и сегодня в некоторых библиографических перечнях произведений Бернарада Шоу пьеса не упоминается.

В том же 1916 г., читая книгу Арнольда Беннета «Мастерство писателя» («The Author's Craft», Лондон, 1916), Бернард Шоу находит возмутительным, с его точки зрения, пассаж о том, что пьесу создать легче, чем роман, только потому, что она короче. Реакция драматурга была незамедлительной: он взял «одну из самых коротких, самых известных и самых напряженных сцен в английской драматургии», финальную сцену сражения Макдуфа и Макбета в пятом акте шекспировской пьесы, и переделал ее «в главу из романа, причем таким слогом, каким пишут мои друзья Беннет и Голсуорси, когда им лень писать пьесы». Прозаическая версия финала трагедии «Макбет» в историю литературы вошла под названием «Мистер Беннет полагает, что пьесы писать легче, чем романы». Объяснив свои интенции в кратком предисловии, Б. Шоу обращается к странице шекспировского текста, которую собственно и занимает сцена сражения в трагедии «Макбет» У. Шекспира. Далее идет название романа (естественно такое же, как название пьесы у У. Шекспира) и авторская расшифровка: роман Арнольда Беннета, Джона Голсуорси или кого угодно другого, с уточнением «Последняя глава». Весь текст глубоко пронизан искрометной шовианской иронией, которая вызывает у читателя неизбежные приступы смеха. Шекспировский сюжет разрастается, прежде всего, за счет выпоненных в пародийном ключе описаний природы: «What an exquisite morning it was! Was there anything so blue as a blue sky, anything so white as a white cloud, any gold so golden as the gold of the gorse?» [5, с. 36] и снова: «How the martins were singing! How fresh the air tasted! How good life was! How many pleasant paths there were on those hillsides, paths that had led his feet and

Macduff's to this one spot of all spots in the world! Well, if Macduff had not come by one path he would have come by another. That was life, always inscrutable, sometimes a little ironical» [5, с. 37]. Характерно, что Б. Шоу всячески эксплуатирует тему «The birds are still singing on Dunsinane». Небольшое повествование насыщено ласточками, голубями, цыплятами, есть здесь сойка, жаворонок, ворон. Частотность обращения к подобным образам работает на создание устойчивого комического эффекта. Не забывает автор и популярную в романах пейзажную тему, к которой обращается с завидным постоянством.

Формально повествование организовано как внутренний монолог героя, на который периодически накладывается голос автора. Внутренний монолог героя изобилует конструкциями, характерными для подобной формы изложения, например, вопросительными конструкциями: «What was the use of killing? Duncan, Banquo, the Macduff people: he had waded through their blood; and how much better would it not be if it were all a dream and they were alive and kind to him? <...> What did it mean? <...> He did not mind that so much; for he had given his proofs, and nobody would believe Macduff; nor, indeed, would any reasonable Scot expect him to fight an unborn adversary? <...> Birnam Wood – his wood – had been taken to Dunsinane: was that a thing he could be expected to stand?» [5, с. 36–38].

Следующий прием, который активно использует Б. Шоу, бурлескное снижение высокого трагизма шекспировских образов: «How the martins were singing! Banquo, always a bit of a fool, had been sentimental about the martins. Gruach, the dear dead wife whom the southrons persisted in calling Lady Macbeth, had argued with Banquo about them, telling him that their habits were insanitary, and that they were infested with small bugs which got into the castle, already too rich in insect life. But Duncan had agreed with Banquo; and when Gruach became queen she would not let the martins' nests be broken down» [5, с. 36]. В соответствии с избранным дискурсом используется подчеркнута простой язык, изобилующий просторечиями и даже некоторыми вульгаризмами: «Curse the sky! Curse the whins! Doubly damn the wood pigeon! Why not make an end of it» [5, с. 38]. Заканчивается прозаическая версия истории Макбета патетическим замечанием о том, что, отдавая дань институту королевской власти, Малькольм

воздвиг памятник в честь Макбета и написал эпитафию, в которой вместо упоминания о кровавых деяниях погибшего скромно замечает, что он «succeeded Duncan» [5, с. 39]. Последний абзац снова возвращает читателя к сквозной в повествовании птичьей теме, демонстрирует блистательную иронию Бернарда Шоу по поводу глубокомысленных романских финалов, с одной стороны, и по поводу продажности современной ему прессы, с другой: «The birds are still singing on Dunsinane. The wood pigeon still coos about the coos; and Malcolm takes them frankly and generously. It is not for us to judge him, or to judge Macbeth. Macbeth was born before his time. Men call him a villain; but had the press existed in his day, a very trifling pecuniary sacrifice on his part would have made a hero of him. And, to do him justice, he was never stingy. Well! Well!» [5, с. 39]. Далее Бернард Шоу замечает, что он не будет задаваться праздным вопросом, легко ли писать романы или нет. По его утверждению, нечто похожее на предложенную прозаическую версию «Макбета» он может создавать тысячами страниц, стоя на голове. Он, по сути, предвосхищает реакцию публики в эпоху чрезмерной увлеченности массовым популярным низкопробным чтивом: «The odd thing is that people seem to like it. They swallow it in doses of three hundred pages at a time; and they are not at all keen on Shakespear» [5, с. 39]. Это высказывание Б. Шоу в очередной раз выдает в нем тонкого ценителя творческого наследия стратфордского барда. Б. Шоу считает неуместным отдавать предпочтение какому-то из родов литературы либо жанру, он замечает: «Fine art of any sort is either easy or impossible» [5, с. 39].

Таким образом креативная рецепция шекспировского «Макбета»: а) является органичным отражением творческого диалога двух классиков английской литературы; б) в очередной раз демонстрирует тот факт, что полемика Бернарда Шоу с Уильямом Шекспиром проистекала из глубокого знания и уважения к творчеству предшественника. Попытки изменения шекспировского текста в творческой практике Б. Шоу диктовались необходимостью критики вульгаризованного сценического воплощения шекспировских пьес на театральных подмостках Британии («Макбет карикатурный»), а также иллюстрацией безосновательности дискуссий по поводу легкости создания произведений того или иного жанров («Мистер Беннет по-

лагают, что пьесы писать легче, чем романы»). Отталкиваясь от шекспировского текста, Бернард Шоу, тем не менее, в каждом из рассмотренных произведений демонстрирует релевантные компоненты собственного писательского стиля: от изящной шутки, легкого иронического замечания, фарса до язвительной сатиры и интеллектуального парадокса.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Shaw, B. A Dressing Room / B. Shaw // Shaw on Shakespeare. Ed., and with introduction by Edwin Wilson. – New York, 1961. – P. 243–250.*
2. *Shaw, B. Dark Lady of Sonnets. [Электронный ресурс] / B. Shaw. – Режим доступа: <http://www.gutenberg.org/files/1050/1050-h/1050-h.htm>. – Дата доступа: 1.04.2016.*
3. *Shaw, B. and Dukore B. «Macbeth Skit», Educational Theatre Journal. – Vol. 19. – No. 3, Shakespearean Production (Oct., 1967), The Johns Hopkins University Press. – P. 343–348.*
4. *Shakespeare, W. Macbeth / W. Shakespeare // The Complete Works. / Ed. Hardin Graig. – New York : Scott, Foresman and Co., 1951. – P. 1043–1071.*
5. *Shaw, B. Arnold Bennett thinks Playwriting easier than Novel Writing / Shaw B. Pen and Review. – Constable and Company limited, London, 1931. – P. 43–52.*

Нужно отметить, что подобная практика креативной рецепции творчества У. Шекспира продолжится у Бернарда Шоу и в последующие годы. В 1936 г. Бернард Шоу переписывает финал пьесы «Цимбелин» («*Cymbeline Refinished*», 1936) и в 1949 г. подведет итог многолетнему обращению к творчеству У. Шекспира в фарсе для кукульного театра «Шекс против Шо» («*Shakes Versus Shaw*»).

REFERENCES

1. *Shaw, B. A Dressing Room / B. Shaw // Shaw on Shakespeare. Ed., and with introduction by Edwin Wilson. – New York, 1961. – P. 243–250.*
2. *Shaw, B. Dark Lady of Sonnets. [Elektronnyy resurs] / B. Shaw. – Rezhim dostupa: <http://www.gutenberg.org/files/1050/1050-h/1050-h.htm>. – Data dostupa: 1.04.2016.*
3. *Shaw, B. and Dukore B. «Macbeth Skit», Educational Theatre Journal. – Vol. 19. – No. 3, Shakespearean Production (Oct., 1967), The Johns Hopkins University Press. – P. 343–348.*
4. *Shakespeare, W. Macbeth / W. Shakespeare // The Complete Works. / Ed. Hardin Graig. – New York : Scott, Foresman and Co., 1951. – P. 1043–1071.*
5. *Shaw, B. Arnold Bennett thinks Playwriting easier than Novel Writing / Shaw B. Pen and Review. – Constable and Company limited, London, 1931. – P. 43–52.*